

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.206d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* Test. de opera

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

Texto de la cita:

Ἔχων δὲ τοῦ ἀνδρὸς καὶ τὰς ἐν τῷ πολέμῳ ἀνδραγαθίας διεξιέναι, ταύτας μὲν ἑάσειν μοι δοκῶ τοῖς ποιηταῖς καὶ λογογράφοις¹, οἷς ἔργον ὑμνεῖν καὶ ἐπαίρειν μάχας ἀνδροκτασίας² τε [Il. 7.237]. ἐγὼ δέ, ἄτε εἰρήνης ὢν ἐραστής καὶ λόγων εἰρηλικῶν καὶ ἀθορύβων, ἐπὶ τούτους καὶ βαδιοῦμαι, σμικρὰ πρῶτον ὑπομνήσας, ὅπως ἂν αἰσθοισθε μᾶλλον ἐξ οἷων εἰς οἷα τῇ βασιλέως προμηθεῖα μετεληλύθαμεν. μετὰ γὰρ τὴν ἀδιήγητον τῶν³ ἐπὶ Ἰστρῷ κακῶν Ἰλιάδα [Il., Test.] καὶ τῆς ἀτόπου φλογὸς τὴν ἐπιδρομήν, οὕτω βασιλέως Ῥωμαίων⁴ πράγμασιν ἐφεστηκότος [...] τότε ἄριστα πρᾶττειν ἐδόξαμεν ὅτε μηδὲν προσπεπόνθαμεν χαλεπώτερον.

1 λογογράφοις edd. : τοῖς λογογράφοις A Π ν // 2 τ' ἀνδροκτασίας Hom. // 3 τῶν om. Π // 4 Ῥωμαίων edd. : τοῖς Ῥωμαίων edd. : τοῖς Ῥωμαίων A Π ν

Traducción de la cita:

Aunque podría referir las hazañas de este hombre [sc. Saturnino] en la guerra, me parece que esas se las voy a dejar a los poetas y a los historiadores, cuya tarea es la de celebrar y enaltecer *combates y matanzas* [Il. 7.237]. Yo, por mi parte, puesto que soy un amante de la paz y de los discursos pacíficos y serenos, también voy a caminar hacia estos después de recordar [aquellas] primero brevemente, para que podáis comprender cuál es el punto de partida y hacia qué otro nos dirigimos gracias a la consideración del soberano. En efecto, después de la innumerable *Ilíada* de males [Il., Test.] en el Istro y el ataque repentino de la insólita llama, cuando todavía ningún soberano estaba al frente del gobierno de los romanos [...] entonces creíamos que nos iba muy bien porque no habíamos sufrido todavía nada peor.

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la expresión "*Ilíada* de males" por motivos estilísticos, para expresar de manera hiperbólica que, antes del ascenso al trono del emperador Teodosio, el Imperio Romano tenía muchos problemas.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Demosthenes orator (s. IV a.C.) *Oratio* 19.148

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos vamos a ocupar, en primer lugar, de un pasaje que pertenece al *Sobre la embajada fraudulenta* de Demóstenes. Enumera en el texto que nos interesa todos los males que estaban sufriendo los tebanos:

πότερ' οἴεσθε πλέον Φωκέας Θηβαίων ἢ Φίλιππον ὑμῶν κρατεῖν τῷ πολέμῳ; ἐγὼ μὲν γὰρ εὖ οἶδ' ὅτι Φωκεῖς Θηβαίων. εἶχόν γ' Ὀρχομενὸν καὶ Κορώνειαν καὶ τὸ Τιλφωσαῖον, καὶ τοὺς ἐν Νέωσιν ἀπειλήφεσαν αὐτῶν, καὶ ἐβδομήκοντα καὶ διακοσίους ἀπεκτόνεσαν ἐπὶ τῷ Ἡδυλείῳ, καὶ τρόπαιον εἰστήκει, καὶ ἵπποκράτου, καὶ κακῶν Ἰλιάς περιειστήκει Θηβαίους.

"¿Quién creéis que tenía mayor fuerza en la guerra, los focenses sobre los tebanos o Filipo sobre vosotros? Yo, por mi parte, sé bien que los focenses sobre los tebanos. Al menos tenían Orcómeno, Coronea y el Tilfoseo, a los de Neones les habían separado de ellos, habían matado a doscientos setenta en el Hedileo, se había erigido un trofeo, tenían ventaja en la caballería y una *Ilíada* de males agobiaba a los tebanos".

Demóstenes utiliza la expresión de una manera muy similar a la de Temistio, pues lo hace por motivos estilísticos, expresando de forma hiperbólica la cantidad de desgracias que estaban sufriendo los tebanos por culpa de los focenses.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Posidonius Apamensis philosophus (ss. II/I a.C.) *Fr.* 194.122-126 (= *D. S.* 36.6.1)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a un fragmento del libro XXXVI de la *Biblioteca histórica* de Diodoro Sículo que nos ha llegado gracias a Focio (*Bibl.* 244.389a.37-42). A su vez, Diodoro cita al filósofo Posidonio de Apamea. El pasaje que nos interesa es como sigue:

Εἶχε δὲ τὴν Σικελίαν πᾶσαν σύγχυσις καὶ κακῶν Ἰλιάς. οὐ γὰρ οἱ δοῦλοι μόνον, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐλευθέρων οἱ ἄποροι πᾶσαν ἀρπαγὴν καὶ παρανομίαν ἐργαζόμενοι, καὶ τοὺς περιτυγχάνοντας δούλους τε καὶ ἐλευθέρους, ὅπως μηδεὶς ἀπαγγέλλοι τὴν περὶ αὐτοὺς ἀπόνοϊαν, ἐφόνευον ἀναιδῶς.

"La confusión y una *Ilíada* de males se apoderaba de toda Sicilia. En efecto, no solo los esclavos, sino también los hombres libres sin recursos, dedicándose al saqueo y a cometer delitos, mataban sin escrúpulos a los que se encontraban por casualidad, esclavos y hombres libres, para ninguno revelara su falta de sentido".

El autor utiliza la expresión de la misma forma de Demóstenes y Temistio, en este caso

para poner de manifiesto la gran cantidad de males que padecía Sicilia.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Coniugalia praecepta* 141a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco, en *Deberes del matrimonio*, ofrece una serie de consejos a dos antiguos discípulos suyos que se habían casado recientemente (cf. Morales Otal y García López, 1986: 171). Uno de ellos es el siguiente:

Φιλόπλουτος ἢ Ἑλένη, φιλήδονος ὁ Πάρις· φρόνιμος ὁ Ὀδυσσεύς, σώφρων ἢ Πηνελόπη. διὰ τοῦτο μακάριος γάμος ὁ τούτων καὶ ζηλωτός, ὁ δ' ἐκείνων Ἰλιάδα κακῶν Ἑλλησι καὶ βαρβάροις ἐποίησεν.

"Helena era amante de la riqueza y Paris, del placer; Odiseo era sensato y Penélope, prudente. Por eso el matrimonio de estos fue dichoso y envidiable, mientras que el de aquellos les causó una *Ilíada* de males a los griegos y a los bárbaros".

En este caso, Plutarco, no utiliza la expresión en un contexto histórico real, para referirse a los sufrimientos padecidos por un pueblo o una región concreta, sino que alude a los que padecieron todos los griegos y los troyanos por culpa de Helena y Paris. La expresión, como en los pasajes ya comentados, se utiliza también aquí de manera hiperbólica.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 9.12

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En sus dos discursos *Sobre la alianza*, Arístides trata el tema de la petición de ayuda que Filipo dirigió a los tebanos para atacar a los atenienses. Sin embargo, para los tebanos, prevalece la demanda de los atenienses, que habían enviado una embajada con Demóstenes al frente (cf. Gascó, F. 1997: 96). El pasaje que traducimos a continuación pertenece al primero de los dos discursos:

Φέρε δὴ κακεῖνο σκέψασθε πῶς αὖ πρὸς ἡμᾶς εἶχον κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους οἱ Ὀλύνθιοι. ὡς ἂν μάλιστα Φίλιππος ἠῤῥατο, προσθήσω δὲ καὶ διέθηκεν· ἠπίστουν, ἐμίσουν, οὐδ' ὄνομ' ἠνείχοντο. τί οὖν; ἐπεὶ πρὸς τὸν εὐεργέτην ἐκινδύνευον καὶ περιειστῆκει κακῶν αὐτοὺς Ἰλιάς, τίνες αὐτοῖς ἦκον εἰς σωτηρίαν; οὐδένες οὔτε πρὸ ἡμῶν οὔτε μεθ' ἡμᾶς.

"Venga, observad también cómo se comportaron los olintios con nosotros en aquellos

tiempos. Y añadiré que Filipo les suplico mucho, y cómo los predispuso. Desconfiaban, odiaban y ni siquiera soportaban nuestro nombre. Entonces, ¿qué pasó? Después de que, por actuar contra su bienhechor, corrían peligro y les había sobrevenido una *Ilíada* de males, ¿quiénes vinieron para salvarlos? Ninguno, ni antes ni después de nosotros".

Aristides utiliza la expresión de la misma forma que los autores que hemos comentado anteriormente, para expresar que los males que les sobrevinieron a los olintios eran muy numerosos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Porphyrius Tyrius (s. III d.C.) *De abstinentia* 1.47

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: De Porfirio nos interesa un pasaje que pertenece al tratado *Sobre la abstinencia*, obra en la que le reprocha a Firmo Castricio que haya abandonado la abstinencia y que la carne sea de nuevo la base de su alimentación (cf. Periago Lorente, 1984: 15). En el texto que traducimos a continuación, Porfirio argumenta a favor de la abstinencia:

τί οὐκ ἐλευθεροῦμεν αὐτοὺς ἅμα τῇ ἀποστάσει ἐκ πολλῶν; οὐ γὰρ ἐνὸς ἦν, ἀλλὰ μυρίων, τοῖς ἐλαχίστοις ἐθίσαντα αὐτὸν ἀρκεῖσθαι, ἀπηλλάχθαι, χρημάτων περιουσίας, οἰκετῶν πλειόνων ὑπηρεσίας, σκευῶν πλήθους, ὑπνώδους καταστάσεως, νόσων σφοδρότητος καὶ πλήθους, ἰατρῶν δεήσεως, ἐρεθισμῶν πρὸς ἀφροδίσια, ἀναθυμιάσεων παχυτέρων, περιττωμάτων πλήθους, παχύτητος τοῦ δεσμοῦ, ῥώμης πρὸς πράξεις ἐγειροῦσης, Ἰλιάδος κακῶν.

"¿Por qué no nos liberamos a nosotros mismos mediante la privación de muchas cosas? Pues, cuando uno se acostumbra a contentarse con las cosas más pequeñas, le es posible desear librarse no de una, sino de innumerables: de la abundancia de riquezas, del servicio de muchos sirvientes, de una multitud de utensilios, de un carácter dormilón, de un gran número de enfermedades violentas, de suplicar médicos, de las incitaciones a los placeres sexuales, de exhalaciones intensas, de una gran cantidad de excrementos, del espesor de una cadena, de la fuerza que nos mueve a actuar, de una *Ilíada* de males".

Porfirio enumera los muchos males que conlleva el no llevar una vida frugal y una alimentación sencilla (cf. Periago Lorente, 1984: 24). Al final de esta enumeración emplea de manera hiperbólica la expresión *Ilíada* de males, y lo hace en un contexto muy diferente al de los autores analizados hasta el momento y al del propio Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Basilus Caesariensis (s. IV d.C.) *Epistulae* 148.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Basilio de Cesarea utiliza la expresión "*Ilíada* de males" en una carta que le dirige a un hombre llamado Trajano. Comienza el escrito exponiendo las desgracias padecidas por Máximo, un amigo de Basilio:

Ὅθεν καὶ ὁ αἰδεσιμώτατος ἀδελφὸς Μάξιμος, ὁ τῆς πατρίδος ἡμῶν ἠγησάμενος, παθὼν οἷα οὐδέπω τις ἀνθρώπων ἕτερος καὶ πάντων μὲν γυμνωθεὶς τῶν προσόντων ὅσα τε ἦν αὐτῷ πατρῶα καὶ ὅσα ἐκ προτέρων πόνων συνειλεγμένα, κακοπαθήσας δὲ τῷ σώματι μυρία ταῖς ἄνω καὶ κάτω πλάναις καὶ οὐδὲ αὐτὴν τὴν ἐπιτιμίαν ἀνεπηρέαστον διασώσας, ἧς ἕνεκα πάντα πονεῖν τοῖς ἐλευθεροῖς σύνηθες, πολλὰ μὲν πρὸς ἡμᾶς περὶ τῶν συμβάντων αὐτῷ ὠλοφύρατο, ἠξίωσε δὲ δι' ἡμῶν ὡς ἐν κεφαλαίῳ φανερὰν γενέσθαι σοι τὴν περιστάσαν αὐτὸν τῶν κακῶν Ἰλιάδα.

"Por eso, también el muy venerable hermano Máximo, que ha dirigido nuestra patria, después de haber sufrido lo que todavía ningún otro hombre, haber sido desprovisto de todo lo que le pertenecía —cuanto había heredado de sus antepasados y cuanto había conseguido gracias a sus anteriores esfuerzos—, haber padecido innumerables enfermedades en su cuerpo en sus viajes por todas partes y ni siquiera haber conservado intactos sus derechos civiles —gracias a los cuales los hombres libres acostumbran a esforzarse en todo—, se ha lamentado con nosotros de sus desgracias y ha creído conveniente que, gracias a nosotros, te sea conocida de forma resumida la *Ilíada* de males que le ha sobrevenido".

También aquí Basilio emplea el dicho por motivos estilísticos, en este para comunicarle a Trajano que Máximo ha padecido innumerables sufrimientos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Libanius sophista (s. IV d.C.) *Oratio* 23.20

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Nos ocupamos a continuación de un pasaje que pertenece al discurso XXIII de Libanio, *Contra los refugiados*, en el que se habla de ciertos jóvenes que, estando fuera de sus hogares durante el curso escolar, engañan a sus padres para volver a casa y no seguir dando clases:

Περὶ δὲ τῶν νέων τί φήσομεν ἢ τῶν τούτων γονέων; τί δ' ἕτερον ἢ ὡς οἱ μὲν ἤρπασαν τὸν καιρὸν εἰς ἀργίαν, γονεῖς δὲ ταῖς τούτων ἐπιστολαῖς ἐξαπατηθέντες καλεῖν ταῖς παρ' αὐτῶν ἀνεπίσθησαν τοὺς νέους. οἱ δ' οὐ τοσοῦτο μόνον ἠδίκουν, ἀλλ' εἰσὶν οἱ

γράμμα οὐδὲν οὔτε πέμψαντες οὔτε λαβόντες αὐτοὺς τοῦ δρᾶν ὁ βούλοιντο καταστήσαντες κυρίου δῆσαντες τὰς διφθέρας ἀναβάντες ἐφ' ἵππους οἱ μὲν ἀγροὺς σφῶν αὐτῶν ἐνέπλησαν ἀλλοτρίους, οἱ δὲ πατρώους, οἱ δὲ καὶ τροφοῖς καὶ τροφεῦσιν ἦκον εἰς χεῖρας καὶ μητρὸς ἕτερος καὶ πατρὸς ἄλλος, τρέμοντες δὴ καὶ τοὺς ὀδόντας κροτοῦντες καὶ μεταστρεφόμενοι, καθάπερ διωκόμενοι διώκοντος μὲν οὐδενὸς οὐδὲ σπεύδοντος ἐλεῖν, αὐτοὶ δὲ τῆς περὶ λόγους σπουδῆς διώκοντες τὴν ἀπαλλαγὴν. καὶ ὁ χρόνος τοῖς ἀθλίοις ἐν ἐδωδῇ καὶ οἴνῳ καὶ ὕβρει καὶ ὕπνῳ πᾶς οὗτος ἀναλοῦτο, προσθείην δ' ἂν καὶ [ἐν] εὐχαῖς, ἐν αἷς ἦτουν ἐκταθῆναι τὴν τῆς ῥαθυμίας ἀφορμὴν ἐπὶ μήκιστον χρόνον. ἐφ' ᾧ δ' ἂν τις μάλιστα ἀγανακτήσειεν, οὐδὲ γὰρ αὐτὸ τοῦτο πρὸς ἡμᾶς εἰπόντες, ὡς ἀπιέναι καιρὸς, ἀπῆλθον, ἀλλ' ἔδοξεν, ἐσίγησαν, ἔπραξαν. ὁ δ' ἐξιῶν ἤδη τὸν διαβουλεύμενον ἐνήγε τραγωδίας καὶ Ἰλιάδα κακῶν ἐπισείων ταῖς μελλήσεσι.

"¿Qué podríamos decir sobre los jóvenes o sobre sus padres? Qué otra cosa sino que los unos aprovecharon rápidamente la oportunidad para no hacer nada, mientras que sus padres, engañados completamente por sus cartas, se dejaron convencer para hacer volver a casa a los muchachos mediante las suyas. Algunos no solo cometían semejante fechoría, sino que los hay que, sin haber enviado ni recibido ni una sola carta, habiéndose auto-nombrado sus propios responsables, para hacer lo que les venía en gana, tras atar sus petates y montar a caballo, llenaron de sus propias personas unos, los campos ajenos, otros, los paternos; otros, con sus nodrizas y ayos, acudían a ponerse en manos el uno, de su madre y otro, de su padre, temblando, castañeteándoles los dientes y dándose la vuelta como si los persiguieran, aunque nadie los perseguía ni se esforzaba por atraparlos, sino que eran ellos mismos quienes perseguían apartarse del trabajo relacionado con los discursos. Y todo ese tiempo lo malgastaban con los miserables en comida, vino, insolencia y sueño, y tendría que añadir que también en súplicas, en las que solicitaban que el pretexto para su indolencia se alargase durante el mayor tiempo posible. Pero, por lo que quizás se podría uno enfadar más, es que se fueron cuando tuvieron oportunidad de marcharse sin siquiera habérmelo dicho a nosotros, sino que les pareció bien, callaron y lo hicieron. Y el que había partido ya incitaba a que se llevara a cabo lo acordado, blandiendo tragedias y una *Ilíada* de males contra las demoras".

En este caso, Libanio utiliza la expresión para ridiculizar las excusas que los jóvenes les ponen a sus padres para que estos los dejen volver a casa y, de esta manera, poder estar sin hacer nada. Por lo tanto, también en este texto se utiliza por motivos de estilo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Synesius Cyrenensis (ss. IV/V d.C.) *Epistulae* 95.21-30

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente texto pertenece a una carta que Sinesio le escribe a su hermano. En ella le habla de un hombre llamado Julio, al que Sinesio

había ayudado en cierta ocasión a defenderse de un calumniador que lo acusaba de cometer una falta contra la familia del emperador. Este hombre, sin embargo, ahora habla mal de ellos.

νή γὰρ τὴν ἱεράν σου κεφαλὴν, εἰ μὴ ταῖς συχναῖς πείραις ἀντέσχον, τοῦτο μὲν τῆ τοῦ δικαστοῦ δειλία μετάνοιαν ἐπὶ τοιαύτης ὑποθέσεως οὐ προσιεμένου, τοῦτο δὲ τῆ τοῦ κατηγοροῦντος ἀπονοία, προσποιουμένου μὲν τὴν ἀνάγκην, προθυμουμένου δὲ δοῦσαι κακόν τι καὶ παθεῖν, καὶ γαμετῆς ἂν αὐτοῦ καὶ παίδων ἤψατο τὸ δεινότατον, καὶ συγγενῶν συχνῶν πάνυ καὶ φίλων, πλουσίων τε καὶ πενήτων, καὶ ὅλως κακῶν ἂν Ἰλιάς περιέστη τὴν πόλιν ἡμῶν ὑπ' ἀνδρὸς ἀπογνόντος τὴν σωτηρίαν καὶ θανατῶντος·

"En efecto, por tu sagrada persona, si no hubiera resistido a las continuas pruebas que se me presentaban (por un lado, a la cobardía del juez, que no admitía un cambio de opinión en este tema, y, por otro, a la falta de sentido del acusador, que fingía [tener] la obligación, pero que estaba dispuesto a hacer el mal y a sufrirlo), a su esposa y a sus hijos les hubiera tocado lo más terrible, y sin duda a muchos parientes y amigos, ricos y pobres, y, en general, una *Ilíada* de males habría oprimido a la ciudad por culpa de un hombre que renuncia a su salvación y que está condenado a muerte".

En este pasaje, Sinesio emplea la expresión para aludir a la cantidad de males que habrían sufrido los familiares y amigos de Julio si él no lo hubiera ayudado. La cita, por tanto, también aquí cumple una función estilística.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio, en calidad de portavoz del Senado de Constantinopla, pronuncia su *Oratio* XVI el día uno de enero del año 383 d.C., con motivo del consulado del general Saturnino (Ritoré Ponce, 2000: 469). Alude a una deuda que contrajo con este hace más de treinta años, ya que le habría ayudado a escalar posiciones en los comienzos de su carrera. Por tanto, el discurso no es solamente una muestra de agradecimiento al soberano por la paz con los godos y por el consulado del general, sino también al propio Saturnino. A lo largo de la obra, el autor sitúa la persuasión por encima de la violencia, y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio utiliza una frase hecha, "*Ilíada* de males", para utilizar para expresar de manera hiperbólica la cantidad de problemas que oprimían al Imperio Romano antes de la llegada de Teodosio al trono.

El amplio número de menciones paralelas de esta referencia demuestra que la expresión κακῶν Ἰλιάς era sobradamente conocida, y muy empleada por autores de todas las épocas y de distintos géneros. Puesto que son numerosísimas, nosotros nos hemos ocupado solamente de los autores de prosa literaria anteriores y contemporáneos de Temistio, lo que nos ha permitido averiguar que nuestro orador no es original en el uso que hace de esta expresión, pues todos coinciden en emplearla para referir de manera hiperbólica los muchos males que amenazan bien a una persona, bien a un conjunto de ellas. Además, este dicho aparece recogido en los corpus de diversos paremiógrafos, como por ejemplo en el de Zenobio (CPG 1.4.43) o el de Diogeniano (CPG 1.5.26, 2.2.93).

Conclusiones:

Temistio no es original en el uso de esta expresión, ya que varios autores anteriores y contemporáneos suyos la emplean de la misma forma, dando buena cuenta de lo habitual que era su uso.

Bibliografía:

Gascó, F. (1997), *Elio Arístides. Discursos*, vol. 3, Madrid.

Morales Otal, C.; García López, J. (1986), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 2, Madrid.

Periago Lorente, M. (1984), *Porfirio. Sobre la abstinencia*, Madrid.

Ritoré Ponce, J. (2000), *Temistio. Discursos políticos*, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 01 de abril del 2020